

Februar/February 2015 LJUBLJANSKI GRAD LJUBLJANA CASTLE

Poština plačana pri pošti 1102 Ljubljana



Info center/Info Centre
10.00-18.00

Informacije, rezervacije, vstopnice, spominki
Information, reservations, tickets, souvenirs
T +386 1 306 42 93 M +386 51 381 690
E info-center@ljubljanaskigrad.si
www.ljubljanaskigrad.si

@Ljubljanskigrad Ljubljana Castle

Ustanoviteljica
The founder
Mestna občina
Ljubljana



110 LET
v mestni lasti

V sodelovanju z/In cooperation with:



Kolofon/Colophon:
Ljubljanski grad si pridržuje pravico do sprememb v programu.
The Ljubljana Castle reserves the right to change the programme.
Izdal/Published by: Ljubljanski grad, januar/january 2015 •
Prevod/Translation: Neville Hall • Jezikovni pregled/Language
Editing: Dušana Pene • Uredila/Editor: Janja Rozman Raubar •
Foto/Photo: arhiv LG • Oblikovanje/Design: Planar, d. o. o.



Za obiske
dogodkov
priporočamo
vožnjo z
vzpenjačo.

To attend
events we
recommend
that visitors use
the funicular
railway.

Ponedeljek, torek, sreda/Monday, Tuesday, Wednesday, 23., 24., 25. 2., 10.30-13.30

ZIMSKE POČITNIŠKE DELAVNICE/WINTER HOLIDAY WORKSHOPS

Med zimskimi počitnicami bomo na Ljubljanskem gradu v treh dneh skupaj z našimi najmlajšimi obiskovalci spoznavali zanimivosti Ljubljanskega gradu, kar nas bo spodbudilo tudi k ustvarjanju; ob tem se bomo prijetno zabavali v družbi grajskega zmajčka Francija. Prvi dan bomo dodobra spoznali Ljubljanski grad, se po končanem ogledu prepustili ustvarjalnosti in si izdelali kolaž. Drugi dan se bomo podali na razburljivo iskanje zaklada, ki ga bo nekje zvito skril zmajček Franci. Po uspešno opravljeni nalogi si bomo izdelali skrinjo in vanjo skrili svoj zaklad. Zadnji dan bomo spoznavali življenje vitezov in si na ustvarjalnem delu našega druženja izdelali figurico viteza.

Počitniške delavnice so namenjene starejšim predšolskim otrokom in učencem prve triade osnovnih šol. Vabljeni v našo družbo! Zmajček Franci pravi, da bo zabavno in poučno.

During their winter holidays, we will spend three days with our youngest visitors becoming familiar with the fascinating features of the Ljubljana Castle, and thus also stimulating our creativity. At the same time, we will have fun in the pleasant company of the castle dragon Franci. On the first day, we will get to know the Ljubljana Castle in detail, and at the end of the tour we will devote ourselves to creativity and make a collage. On the second day, we will set out on an exciting hunt for a treasure that has been cunningly hidden somewhere by Franci the Dragon. After successfully completing the task, we will make a treasure chest and hide our own treasure in it. On the last day, we will learn about the life of knights, and in the creative part of our gathering we will make figures of knights.

The winter holiday workshops are aimed at older preschool children and pupils in the first three years of primary school. You are warmly invited to join us! Franci the Dragon promises that it will be both fun and educational.



Urnik vodenih ogledov »Časovni stroj« Schedule for "Time Machine" Guided Tours

Mesec/Month	Dan/Day	Ura/Time
I II III IV X XI XII	sobota in nedelja Saturday and Sunday	11.00, 15.00
V VI	vsak dan/every day	11.00, 15.00
VII VIII IX	vsak dan/every day	11.00, 13.00, 15.00, 17.00



ZANIMIVOSTI/FEATURES

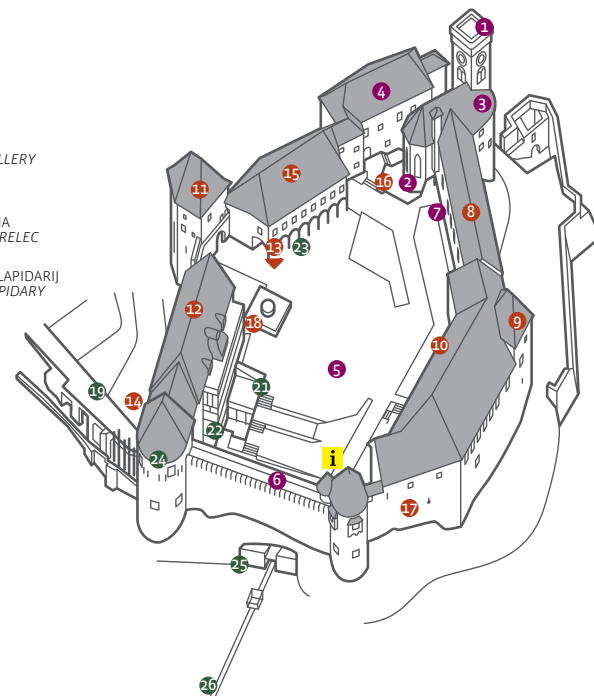
- 1 RAZGLEDNI STOLP/VIEWING TOWER & LJUBLJANA
- 2 GRAJSKA KAPELA SV. JURIIJA
CASTLE CHAPEL OF ST GEORGE
- 3 VIRTUALNI GRAD/VIRTUAL CASTLE
- 4 STALNA RAZSTAVA SLOVENSKE
ZGODOVINA/PERMANENT EXHIBITION OF
SLOVENIAN HISTORY
- 5 DVORIŠČE/COURTYARD
- 6 RAZGLEDNA TERASA/VIEWING TERRACE
- 7 KAZNILNICA/PENITENTIARY

PRIREĐITVENI PROSTORI/EVENT SPACES

- 8 PALACIJ/PALATIUM
- 9 FRIDERIKOV STOLP
FREDERICK'S TOWER
- 10 STANOVSKA DVORANA/ESTATES HALL
- 11 PETEROKOTNI STOLP
PENTAGONAL TOWER
- 12 POROČNI DVORANI/WEDDING HALLS
- 13 ZGORNJI LAPIDARIJ/UPPER LAPIDARY
- 14 SKALNA DVORANA/ROCK HALL
- 15 HRIBARJEVA DVORANA/HRIBAR HALL
- 16 GALERIJA S/S GALLERY
- 17 KAZEMATE/CASAMATE
- 18 MINI TEATER/MINI THEATRE

OSTALO/OTHER

- 19 VHOD/ENTRANCE
- 20 INFO CENTER/INFO CENTRE
- 21 GRAJSKA KAVARNA
CASTLE COFFEE HOUSE
- 22 GALERIJA RUSTIKA/RUSTIKA GALLERY
- 23 GOSTILNA NA GRADU
CASTLE RESTAURANT
- 24 STOLP STRELCEV – RESTAVRACIJA
STRELEC/ARCHERS TOWER – STRELEC
RESTAURANT
- 25 ZGORNJA POSTAJA VZPENJAČE, LAPIDARIJ
UPPER FUNICULAR STATION, LAPIDARY
- 26 SPODNJA POSTAJA VZPENJAČE
LOWER FUNICULAR STATION



Odpiralni časi/Opening Hours

Mesec Month	Grad in Vzpenjača Castle and Funicular	Info center, Zanimivosti Info Centre, Features*
I II III XI	10.00-20.00	10.00-18.00
IV V X	9.00-21.00	9.00-20.00
VI VII VIII IX	9.00-23.00	9.00-21.00
XII	10.00-22.00	10.00-19.00

* Virtualni grad, razstava Slovenska zgodovina, Kaznilnica, kapela, Razgledni stolp
Virtual Castle, Exhibition of Slovenian History, Penitentiary, Chapel, Viewing Tower

SPORED DOGODKOV PROGRAMME OF EVENTS

Nedelja/Sunday, 8. 2., 10.00–18.00

Vstop prost/Admission free

PREŠERNOV DAN/PREŠEREN DAY

Termini vodenih ogledov
*Times of guided tours**

■ **11.00, 15.00:**

Časovni stroj; od Emone do mestnega simbola/*Time Machine; From Emona to a City Symbol* (v slovenskem in angleškem jeziku/*in Slovenian and English*);

■ **12.00, 14.00:**

po stalni razstavi Slovenska zgodovina/*through the Permanent Exhibition of Slovenian History* (v slovenskem jeziku/*in Slovenian*);

■ **13.00, 16.00:**

po Ljubljanskem gradu/*through the Ljubljana Castle* (v slovenskem jeziku/*in Slovenian*);

■ **10.00–18.00:**

Razgledni stolp, Virtualni grad, stalna razstava Slovenska zgodovina, Kaznilnica/*Viewing Tower, Virtual Castle, Permanent Exhibition of Slovenian History, Penitentiary*

*Število mest za vodene ogledje je omejeno. Rezervacije: Info center (T: 01/306-42-93)/*The number of places on the guided tours is limited. Reservations: Info Centre (T: 01/306-42-93).*

Četrtek/Thursday, 12. 2., 20.00, Palacij/Palatium

Vstopnina/Admission: 10 EUR, 7 EUR *

UROŠ PERIČ NA LJUBLJANSKEM GRADU

UROŠ PERIČ AT THE LJUBLJANA CASTLE

Uroš Perič, vokal, klavir/*vocals, piano*

Nuška Drašček, vokal/*vocals*

The Bluenote Quartet

»Najlepši duet«, 1. koncert cikla
“Most Beautiful Duets”, Concert 1 of the cycle

13. 2.–31. 5. 2015, 10.00–18.00

Galerija »S«/ “S” Gallery

Vstop prost/Admission free

PUSTOLOVŠČINA POLJUBOV

ADVENTURE OF KISSES

Fotografska razstava
Photography exhibition

Iz fotografskih zbirk Muzeja novejšje zgodovine Slovenije/*From the photography collection of the National Museum of Contemporary History of Slovenia*

Petek/Friday, 13. 2., 20.00

Palacij, Stanovska dvorana/Palatium and Estates Hall

Vstopnina/Admission: 20 EUR

QUINTET BELTANGO,

valentinov koncert (20.00) & milonga (21.00)

BELTANGO QUINTET,

Valentine’s Concert (8.00 pm) & Milonga (9.00 pm)

Sobota/Saturday, 14. 2., 11.00

Stanovska dvorana/Estates Hall

Vstopnina/Admission: 3 EUR

Povodni mož: ČAROBNI GRAJSKI

TELESKOP; druga razglednica: Stari trg

The Water Man: THE MAGICAL CASTLE

TELESCOPE; second postcard: The Old Square

Ustvarjalna delavnica za otroke

Creative workshop for children

* skupine nad 15 oseb, dijaki, študentje, upokojenci/*groups of more than 15 persons, school pupils, students, pensioners*

Sobota/Saturday, 14. 2., 20.00

Stanovska dvorana in Palacij

Estates Hall and Palatium

Vstopnina/Admission: 9 EUR

PLES V MASKAH/DANCE IN MASKS

V sodelovanju s Plesnim društvom EverGreen, Plesno šolo Bolero in skupino Kaval Group
In cooperation with the EverGreen Dance Society, the Bolero Dance School and the Kaval Group

Ponedeljek, torek, sreda/Monday, Tuesday, Wednesday, 23., 24., 25. 2., 10.30–13.30

Vstopnina za posamezni dan/Admission for each day: 3 EUR

ZIMSKE POČITNIŠKE DELAVNICE

WINTER HOLIDAY WORKSHOPS

Ustvarjalne delavnice za otroke

Creative workshops for children

Zbirno mesto/Gathering point:
pred Info centrom/*In front of the Info Centre*

29. 1.–5. 4. 2015, 10.00–18.00

Peterokotni stolp/Pentagonal Tower

Vstop prost/Admission free

»MAMA, A BOMO GRAŠČAKI?«
“MUMMY, WILL WE BE NOBLEMEN?”

Tematska razstava spominov na življenje na Ljubljanskem gradu v 20. stoletju
A thematic exhibition of memories of life at the Ljubljana Castle in the 20th century

V sodelovanju s študenti Oddelka za etnologijo in kulturno antropologijo Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani/*In cooperation with students of the Department of Ethnology and Cultural Anthropology of the Faculty of Arts, University of Ljubljana.*

Četrtek/Thursday, 12. 2., 20.00, Palacij/Palatium

UROŠ PERIČ NA LJUBLJANSKEM GRADU/UROŠ PERIČ AT THE LJUBLJANA CASTLE

Prvi glasbeni cikel v letošnjem letu bo oblikoval vokalist in pianist Uroš Perič, znan po svojem izjemnem glasu. S svojimi interpretacijami skladb iz zlate dobe soula, bluesa in jaza je zaslovel tako doma kot v tujini. Na koncertih se bo občinstvu predstavil z gosti: z našo priljubljeno in vsestransko vokalistko Nuško Drašček, s svojim vokalnim triom The Pearlettes, z bluesovskim orgličarjem Robertom Ivačičem ter z izvrstnim avstrijskim jazz trobentačem Thomasom Ganschem. Uroša Periča, ki bo v letošnji sezoni med drugim gostoval v ZDA, Franciji, Švici, Nemčiji, Italiji, Avstriji in na Poljskem, bo na koncertih v Ljubljani spremljala njegova zasedba The Bluenote Quartet. Vabljeni na štiri večere vrhunskega jaza, bluesa in soula!

Vocalist and pianist Uroš Perič, known for his extraordinary voice, is preparing a cycle of four concerts at the Ljubljana Castle. He has gained a reputation both in Slovenia and abroad with his interpretation of compositions from the golden era of soul, blues and jazz. At the concerts, he will appear with celebrated guests: popular and versatile Slovenian vocalist Nuška Drašček, his own vocal trio The Pearlettes, blues harmonica player Robert Ivačič, and superb Austrian jazz trumpeter Thomasom Ganschem. Uroš Perič, whose busy schedule this year includes appearances in USA, France, Switzerland, Germany, Italy, Austria and Poland, will be accompanied at the Ljubljana concerts by his own ensemble The Bluenote Quartet. You are warmly invited to an evening of first-rate jazz, blues and soul!



Foto/Photo: Žiga Koritnik

13. 2.–31. 5. 2015, 10.00–18.00, Galerija »S«/“S” Gallery

Petek/Friday, 13. 2., 20.00, Palacij/Palatium; Sobota/Saturday, 14. 2., 20.00, Stanovska dvorana in Palacij/Estates Hall and Palatium

OD VALENTINOVEGA DO PUSTA/FROM VALENTINE’S DAY TO THE CARNIVAL

Za vse romantike bomo dan pred valentinovim na ogled postavili novo razstavo, ki nam bo skozi fotografije predstavila vpogled v intimnejšo sfero življenja, tisto, v kateri se dogajajo poljubi. Na razstavi **Pustolovščina poljubov** se poljubljajo znani in neznani ljudje, otroci in odrasli, v poljubih pa niso udeleženi samo ljudje, ampak tudi predmeti in živali. So poljubi, ki pišejo zgodovino ljubezni, sreče, zmag, naklonjenosti ... ali pa zgolj zapovedanega protokola svojega časa.

Na predvečer valentinovega pripravljamo še koncert enega izmed najbolj priznanih tango izvajalcev na svetu, **Quinteta Beltango**. Ustanovljen je bil leta 1998 v Beogradu; v 15 letih, kar obstaja, je odigral več kot 500 koncertov v 20 državah. Po enournem koncertu nadaljujemo z milongo na plesnem parketu Stanovske dvorane.

Na valentinovo je letos tudi pustna sobota in drugi plesni večer v tem letu bo tako v znamenju pusta. Nadenite si pustne maske in pridite na **Ples v maskah**. Zabavno bo!

*On the day before Valentine’s Day, we will open a new exhibition dedicated to all of the romantics amongst us. Through photographs, the exhibition will present an insight into one of the more intimate spheres of life, the sphere of kissing. At the exhibition **Adventure of Kisses**, there are kisses by known and unknown people, children and adults, and even kisses involving objects and animals; there are kisses that write the history of love, happiness, triumph, affection... or that are simply the required protocol of our time.*

*On the eve of Valentine’s Day, there will be a concert by one of the most recognised tango ensembles in the world, the **Beltango Quintet**. Established in Belgrade in 1998, in its 15 years of existence the ensemble has performed more than 500 concerts in 20 countries. After the one hour concert, we will continue with a milonga on the dance floor of the Estates Hall.*

*This year, Valentine’s Day falls on Carnival Saturday, and the second dance evening of the year will therefore be marked by the carnival. Don your carnival masks and head for the **Dance in Masks**. It will be great fun!*



Foto/Photo: Edi Selhaus